



## Guía Docente TRADUCCIÓN GENERAL B-A (INGLÉS)

Asignatura: Traducción General B-A (Inglés)

Código: 15506

Grupo: 17

Titulación: Traducción e Interpretación

Profesora: Leticia Herrero Rodas

Curso Académico: 2008-2009

### 1. ASIGNATURA / COURSE

#### 1.1. Nombre / Course Title

Traducción General B-A (Inglés)

#### 1.2. Código / Course Code

15506

#### 1.3. Tipo / Type of Course

Obligatoria / Compulsory

#### 1.4. Nivel / Level of Course

Licenciatura / BA

#### 1.5. Curso / Year of Course

1º / 1<sup>st</sup>

#### 1.6. Semestre / Semester

2º / 2<sup>nd</sup>

#### 1.7. Número de créditos / Number of Credits Allocated

6 créditos UAM = 5 créditos ECTS / 6 UAM credits = 5 ECTS credits

#### 1.8. Requisitos previos / Prerequisites

Competencia lingüística en ambas lenguas de trabajo. El alumno deberá mostrar un alto conocimiento del inglés y del español / Linguistic competence in both working languages. The student should demonstrate a good command of English and Spanish.



### 1.9. ¿Es obligatoria la asistencia? / **Is Attendance to Class Mandatory?**

No, aunque es sumamente recomendable / **It is not, although it is strongly advised.**

### 1.10. Datos de la profesora / **Faculty Data**

Leticia Herrero Rodas

Departamento de Filología Inglesa

Facultad de Filosofía y Letras

Despacho 3.14 (Módulo VI Bis)

914977080

Correo electrónico / **Email:** [leticia.herrero@uam.es](mailto:leticia.herrero@uam.es)

### 1.11. Objetivos del curso / **Objective of the Course**

- Adquisición de conocimientos. A la terminación del curso, el alumno: **Content knowledge. On the completion of the course, the student:**
  - deberá estar familiarizado con la práctica de la traducción al español de textos en inglés de temática general y semiespecializada / **should develop an understanding of the practice of translation of English texts into Spanish -both, general and semispecialised.**
  - deberá saber reconocer la distinción entre traducción como proceso y traducción como producto, lo que mejorará su capacidad traductora / **should have widened their perspective on translation as a process and as a product, thereby enhancing their practical translation skills.**
  - deberá ser capaz de reconocer e interpretar diferentes niveles de significado, registros y estilo en los textos / **should be able to engage with and interpret layers of meaning, register, style, etc. within texts.**
  - deberá estar familiarizado con las diferentes estrategias del proceso de la traducción / **should be able to practice different strategies within the process of translation.**
  - deberá estar familiarizado con el entorno profesional de la traducción (requisitos, encargos, fechas, etc.) / **should be familiarised with the professional translation environment (requirements, placements, deadlines, etc.).**



- Adquisición de competencias y destrezas. A la terminación del curso, el alumno / **Skills and abilities. On the completion of the course, the student:**
  - traducirá textos ingleses al español, prestando atención a la forma y al contenido / **should be able to transfer English texts into Spanish taking account of both form and content to its entirety.**
  - será capaz de utilizar el lenguaje de manera creativa y precisa para diferentes funciones (diferentes tipos de textos) y lectores (exigencias del cliente) / **should use language creatively and precisely for a range of purposes (different text types) and audiences (client's needs).**
  - será capaz de trabajar solo y como miembro de un grupo de traducción / **should be able to work autonomously and as a part of a team.**
  - sabrá utilizar los recursos existentes para la solución de problemas de traducción (diccionarios monolingües y bilingües, en soporte papel y digital, bases de datos, glosarios, gramáticas, textos paralelos) / **should demonstrate a capacity to use translation tools (bilingual and monolingual dictionaries, both hard-copy and electronic, databases, glossaries, reference books, the Internet, parallel texts).**

## 1.12. Contenidos del programa / **Course Contents**

- Cuestiones teóricas / **Theoretical issues**
  - Texto/cultura origen y texto/cultura meta / **Source text/culture and target text/culture**
  - Qué es traducir y qué es una traducción / **Translating and translation**
  - El proceso de la traducción: etapas. Función y encargo de la traducción / **The process of translation: stages. Function and placement**
  - Problemas de traducción: clasificación / **Problems in translation**
  - Condicionantes de traducción / **Determining factors in translation**
  - Estrategias de traducción / **Strategies**
  - Tipología textual. Traducción no especializada y semiespecializada frente a traducción especializada / **Type of texts. Non-specialised and semispecialised translation versus specialised translation**
- Recursos para enfrentarse a una traducción / **Translation tools**
  - Fuentes de documentación: diccionarios, libros de estilo, obras de referencia, bases de datos, Internet / **Resources: dictionaries, style books, reference books, databases, Internet**
  - Textos paralelos: análisis y elaboración de glosarios / **Parallel texts: glossaries**



- Traducciones existentes: análisis y corrección / [Published translations: analysis and correcting](#)
- Análisis del texto origen: identificación de diversos aspectos y de problemas de traducción / [The analysis of the source text: identification of several factors and problems in translation](#)
- Dificultades propias de la traducción inglés-español / [Problems when translating from English into Spanish](#)
  - Aspectos textuales: convenciones textuales, aspecto discursivo y pragmático (coherencia, cohesión) / [Textual issues](#)
  - Aspectos formales: normas básicas de ortotipografía en cada lengua / [Formal issues](#)
  - Aspectos léxicos: falsos amigos, modismos, interferencia lingüística, lenguajes específicos, *collocations*, *binomials* / [Vocabulary issues](#)
  - Aspectos gramaticales: artículos, adjetivos posesivos, pronombres personales / [Grammar issues](#)
  - Tiempos verbales: forma pasiva, subjuntivo, forma *-ing* / [Verbal forms](#)
  - Preposiciones / [Prepositions](#)

### 1.13. Referencias de consulta básicas / [Recommended Reading](#)

- BAKER, M. 1998. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge.
- BASSNETT, S. 2005. Translation Studies. London: Routledge.
- DELABASTITA, D. 1994. "Focus on the Pun: Wordplay as a Special Problem in Translation Studies". Target 6/2:223-243.
- GARCÍA YEBRA, V. 1982. Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos.
- HATIM, B. & I. Mason, 1990. Discourse and the Translator. London: Longman.
- LÓPEZ GUIX, J.G. & J. Minett Wilkinson, 1997. Manual de traducción. Barcelona: Gediss.
- LORENZO, E. 1996. Anglicismos hispánicos. Madrid: Gredos.
- MOTT, B. 1996. A Coursebook in Semantics and Translation for Spanish Learners of English. Barcelona: E.U.B.
- RABADÁN, R. 1991. Equivalencia y traducción. León: Universidad de León.
- TOURY, G. 1995. Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- ZARO, J.J. & M. Truman, 1998. Manual de traducción/A Manual of Translation. Albobendas: SGEL

En el inicio del curso se proporcionará al alumno una exhaustiva relación de diccionarios, manuales y páginas web útiles / [A comprehensive list of](#)



dictionaries, manuals and websites will be provided to the student at the beginning of the course.

## 1.14. Otras referencias / **Further Reading**

## 2. Métodos Docentes / **Teaching Methods**

- Clases teóricas / **Lectures**
  - Introducción a cuestiones teóricas de la traducción **Notions in theory of translation**
  - Lecturas complementarias / **Basic reading**
- Clases prácticas / **Seminars**
  - Ejercicios diversos de pretraducción: análisis textual, análisis situaciones comunicativas, búsqueda de información, resúmenes de textos, edición básica de pruebas, identificación de problemas de traducción / **Exercises previous to the task of translating: text analysis, analysis of context, search of information, summaries, correcting, problem-solving**
  - Comparación, corrección y crítica de traducciones / **Comparing, correcting and commenting translations**
  - Traducción de textos no especializados / **Translation of non specialised texts**
  - Traducción de textos semiespecializados / **Translations of semi specialised texts**
- Tutorías / **Tutorials**
  - Tutorías individuales o colectivas programadas para preparación de trabajos que forman parte de la evaluación / **Scheduled tutorials - individually or in group- to guide the students in the preparation of the different assignments**
  - Tutorías programadas / **Scheduled tutorials**
- Trabajos individuales y en grupo / **Assignments (individually and in group)**

## 3. Tiempo estimado de trabajo del estudiante / **Estimated Workload for the Student**

	Presencial <b>In class</b>	Fuera del aula <b>Out of class</b>
<b>Clases teóricas</b>	5 horas/hours	



(Lectures)			
Actividad práctica en el aula (Seminars)	19 horas		
Presentaciones en el aula (Presentations)	9 horas		
Examen final (Final exam)	3 horas		
Lecturas obligatorias (Readings)		3 horas	
Actividad práctica individual (Tasks and assignments)		58 horas	
Actividad práctica en grupo (Group work)		20 horas	
Tutorías (Tutorials)		3 horas	
Examen parcial (Mid-term exam)		5 horas	
<b>TOTAL</b>	<b>36 horas</b>	<b>89 horas</b>	<b>125 horas/hours</b>

#### 4. Métodos de evaluación y porcentaje en la calificación final / **Assessment Methods and Percentage in the Final Marks**

A lo largo del cuatrimestre, los alumnos participarán en varias pruebas de evaluación / **Assessment process:**

- Individual (70%) / **Individually (70%)**
  - Traducción de dos textos en lengua inglesa de carácter no especializado (20%) / **Translation of an English text (20%)**
  - Examen final escrito (50%) / **Final exam (50%)**
- En grupo (30%) / **In groups (30%)**



## Guía Docente TRADUCCIÓN GENERAL B-A (INGLÉS)

Asignatura: Traducción General B-A (Inglés)  
Código: 15506  
Grupo: 17  
Titulación: Traducción e Interpretación  
Profesora: Leticia Herrero Rodas  
Curso Académico: 2008-2009

- Análisis, corrección y comentario de un texto traducido (10%) / [Analysis, correction and comments of a translated text \(10%\)](#)
- Presentación en clase de una traducción (15%) / [Presentation of a translation in class \(15%\)](#)
- Tutorías programadas (5%) / [Scheduled tutorials \(5%\)](#)

\*Los trabajos (traducción, análisis y glosario) se entregarán en el plazo fijado por la profesora. No se aceptarán trabajos después de esa fecha / [No assignment will be accepted after the deadline](#)

\*\*Es obligatorio entregar los trabajos en papel / [It is compulsory to hand in the assignments in hard copy](#)

\*\*\*El alumno que no realice alguna de las pruebas de evaluación estará renunciando al porcentaje correspondiente a dicho ejercicio / [If a student does not deliver any of the assignments during the term, the percentage of that assignment won't be considered in the final mark.](#)

\*\*\*\*Es imprescindible aprobar el examen final para aprobar la asignatura / [It is compulsory to pass the final exam in order to pass the course.](#)

\*\*\*\*\*Las calificaciones de las diferentes pruebas se guardarán para septiembre / [Marks of the assignments should be kept for September for any student failing in February.](#)

## 5. Cronograma de actividades / [Workplan](#)

<b>Semana 1</b>	Presentación asignatura. Presentación programa ECTS	<u>Cuestiones teóricas (I)</u> : qué es una traducción, qué se espera de una traducción, qué es traducir. Asimetrías lingüísticas/culturales. Condicionantes de traducción. Estrategias de traducción.
<b>Semana 2</b>	<u>Cuestiones teóricas (II)</u> : herramientas del traductor. Documentación. Fichas de traducción <u>Práctica</u> : ejercicios para poner en práctica el uso de recursos. Ejercicios de preparación a la traducción	<u>Trabajo individual</u> : lecturas obligatorias.  **No clase presencial
<b>Semana 3</b>	Análisis contrastivo (I) <u>Práctica</u> : análisis, comparación y corrección de traducciones ya existentes	Análisis contrastivo (II) <u>Práctica</u> : análisis, comparación y corrección de traducciones ya existentes.  <u>*Prueba de evaluación (10%)</u> : análisis, corrección y comentario de



Guía Docente **TRADUCCIÓN GENERAL B-A (INGLÉS)**

Asignatura: Traducción General B-A (Inglés)  
 Código: 15506  
 Grupo: 17  
 Titulación: Traducción e Interpretación  
 Profesora: Leticia Herrero Rodas  
 Curso Académico: 2008-2009

		traducciones. Entrega a los alumnos de los textos (trabajo en grupo)
<b>Semana 4</b>	<u>Trabajo en grupo</u> <u>Tutorías programadas</u>  <b>**No clase presencial</b>	<u>Trabajo en grupo</u> <u>Tutorías programadas</u>  <b>**No clase presencial</b>
<b>Semana 5</b>	La traducción de los adjetivos <u>Práctica:</u> traducción de textos descriptivos  <u>*Prueba de evaluación:</u> análisis, corrección y comentario de traducciones. Entrega al profesor del trabajo (trabajo en grupo)	Convenciones textuales en traducción. Cuestiones tipográficas <u>Práctica:</u> traducción de textos “convencionalizados” en ambas lenguas
<b>Semana 6</b>	La ambigüedad en el TO. El falso sentido. La manipulación intencionada <u>Práctica:</u> traducción de textos no especializados	Los largos sintagmas del inglés <u>Práctica:</u> traducción de textos no especializados
<b>Semana 7</b>	Los tiempos verbales en inglés y en español. La forma <i>-ing</i> en inglés <u>Práctica:</u> traducción de textos no especializados	Información necesaria: adición y supresión <u>Práctica:</u> traducción de textos no especializados  <u>*Prueba de evaluación (10%):</u> primer examen parcial de traducción. Entrega a los alumnos del texto para traducir
<b>Semana 8</b>	Preparación examen parcial de traducción (Prueba de evaluación).  <b>**No clase presencial</b>	<u>*Prueba de evaluación (10%):</u> primer examen parcial de traducción. Entrega al profesor de la traducción <b>**No clase presencial</b>
<b>Semana 9</b>	Información irrelevante e información necesaria: adición y supresión <u>Práctica:</u> traducción de textos no especializados  ¡¡¡ Los grupos deberán entregar a la profesora una copia del TO que van a trabajar para la exposición en clase. De no traducirse todo el texto, deberá estar bien señalado qué partes serán objeto de	Las referencias culturales <u>Práctica:</u> traducción de textos no especializados



## Guía Docente TRADUCCIÓN GENERAL B-A (INGLÉS)

Asignatura: Traducción General B-A (Inglés)

Código: 15506

Grupo: 17

Titulación: Traducción e Interpretación

Profesora: Leticia Herrero Rodas

Curso Académico: 2008-2009

	traducción. Deberá aparecer toda la información sobre la fuente del texto. Deberán aparecer los nombres y apellidos de los integrantes del grupo.	
<b>Semana 10</b>	Los textos semiespecializados (II) <u>Práctica</u> : traducción de textos semiespecializados	<u>Tutorías programadas</u>
<b>Semana 11</b>	Los textos semiespecializados (II) <u>Práctica</u> : traducción de textos semiespecializados	<u>Tutorías programadas</u>
<b>Semana 12</b>	<u>Trabajo en grupo</u> : presentación de un texto traducido (Prueba de evaluación: 15%)	<u>Trabajo en grupo</u> : presentación de un texto traducido (Prueba de evaluación: 15%) <u>*Prueba de evaluación (10%):</u> segundo examen parcial de traducción. Entrega a los alumnos del texto para traducir
<b>Semana 13</b>	<u>Trabajo en grupo</u> : presentación de un texto traducido (Prueba de evaluación: 15%) <u>*Prueba de evaluación (10%):</u> segundo examen parcial de traducción. Entrega al profesor de la traducción	<u>Trabajo en grupo</u> : presentación de un texto traducido (Prueba de evaluación: 15%)
<b>Semana 14</b>	<u>Trabajo en grupo</u> : presentación de un texto traducido (Prueba de evaluación: 15%)	<u>Trabajo en grupo</u> : presentación de un texto traducido (Prueba de evaluación: 15%)